…PRENDENTE APROBACION DEL ESTATUTO VASCO

…AS RAPIDO Y EN MENOS TIEMPO DEL ESPERADO

…árez y Garaikoetxea, muy beneficiados del éxito

…Sebastián, 22. (Crónica … de la actualidad políti… Euskadi.) — Lo que pa… hace tan sólo … y aún semanas, … en unos días … de negociaciones. El … sobre el que se … tantas esperanzas … normalización política … y de todo el Es… aprobado por una… de los presentes en la … Constitucional del … «milagro» que ha … la aprobación del es… Guernica, con todos … sentidos a su paso … de la Mon… la carrera de San … el tema poli… que ha te… al país entero, … en juego buena … conquistas demo… en los dos … ha sido la … que han llegado a … final las tendencias … hasta el momento … manifestados. Con … en muchos … y PNV se … los trastos … el menor moti… campaña electoral … Algún día … entresijos de las … negociaciones y ce… del presi… han tenido que … Tras los numerosos «desacuerdos» … por el partido … en torno al pro… de Guernica, … indicar que las ne… duras, difí… el Gobierno queda… entre las … y la compla… partidos de la opo… de poner a la … Moncloa. Sin em… así sino todo … salido fortale… y Garaikoetxea, … las riendas del … en circunstan… como fue la en… fallecimiento de la … Suárez, cu… discutida virulen… todos sus detrac… afianzado fuerte… puesto de presi… personalmente a … que «a prio… difícil de superar; … Garaikoetxea, que … no había ro… de dirigente, … no salió ele… en las oca… se presentó y … el su actua… del PNV, tiene … motivos para … en su pues… del Consejo … de la apro… logrado en … son aún di… ya que hasta … no han ca… Terminar … a los … posición de los … estaba pre… programa y no … que detrás … tiene una … para sacarla a … momento oportu… otra parte. … alusiones … en el tema … cambio de una … de poder go… territorio vasco. … cierto es … aprobado por el … y serán … que de aquí … marcarán la vida … en sus re… laciones con la Administración central como dentro del límite territorial.

EL FUTURO

Garaikoetxea ha afirmado que este estatuto está respaldado por el ochenta por ciento del electorado vasco, haciendo referencia a los últimos resultados electorales, queriendo indicar que los detractores son una minoría que no tiene mayores derechos. Sin embargo, las cosas no están tan claras como a primera vista parece y la manifestación del sábado por la tarde —algo parecido ocurrió un 8 de septiembre, también en San Sebastián— indica que los partidarios de otro estatuto con más competencias están activos y lo seguirán estando. Y después del estatuto, ¿qué?, se preguntan muchos. Pues ahora se romperá el consenso tácito de las últimas semanas entre los partidos vascos que directa o indirectamente han participado en el estatuto y cada uno irá a lo suyo, interpretando los párrafos a su conveniencia, como debe ser. Por ese lado, todo normal. Hasta el momento y con muchos problemas, se ha conseguido mantener un acuerdo mínimo entre las distintas tendencias para conseguir un estatuto válido para todo el pueblo vasco y no para los seguidores de unas siglas. Pero a partir de ahora, a nivel político, incluso las razones por las que van a pedir el «sí» al pueblo vasco, serán distintas y se perfilarán mejor las posiciones ideológicas.

La otra cara del problema viene definida por la violencia, donde está la clave de una convivencia pacífica. Desgraciadamente, el primer aviso no ha tardado en llegar, casi al mismo tiempo que se brindaba en la Moncloa por el éxito conseguido. El atentado de Beasáin, aún sin reivindicar por nadie, indica la persistencia de actitudes contrarias a la convivencia democrática en la que el derecho a la vida es el principio básico de todo quehacer político. Sean los que sean los autores de los disparos, su acción ha empañado notablemente la lógica ilusionada esperanza que la inmensa mayoría del pueblo vasco tenía depositada en este estatuto como solución de los graves problemas que aquejan a Euskadi. Continuar con la violencia sistemática no puede traer otro fruto que un mayor deterioro de la convivencia perjuicios de todo tipo, incluidos los económicos. No se debe olvidar que estos momentos de euforia estatutaria se producen en un momento de grave crisis económica, en particular en el País Vasco, difícil de resolver sin un mínimo de estabilidad en todos los órdenes. Ya el propio lendakari ha hecho un llamamiento claro en este sentido y no será, ni mucho menos, el último.

Si en los últimos meses todos estaban pendientes de Madrid, de lo que la Administración quisiera conceder o reconocer, ahora ha llegado el momento de olvidarse de pamplinas y acometer la tarea con responsabilidad y eficacia, pese a que aún no se tengan todas las competencias que señala el texto oficial.

Por otra parte, una de las facetas que se han puesto de relieve en la negociación UCD - PNV, es que ambos han coincidido en señalar que a base de diálogo y en el marco de la Constitución, se pueden ir resolviendo las diferencias entre la periferia y el centro.

J. L. M.

…toría Odriozola
…bajo — Teléfono 45 45 00 — San Sebastián
…registrado en la Jefatura … Guipúzcoa hasta la fecha: SS - 9624 - L

…ISOS TERMINADOS
DESDE 2.600.000
…DA CARLOS I (al final de la calle en los nú… en la actualidad Ferrerías, 1 y 3). LUNES … de 3 a 7 DE LA TARDE, puede visitar un … en edificio privilegiado por estar rodeado … Venta directa de PISOS. APARTAMENTOS … PLAZA GARAJE. Materiales gran calidad … diaria en: Avda. España, 25-7.º San Se… 30 a 12.

Buscando soluciones para la crisis

REPRESENTANTES DE LA CONSTRUCCION GUIPUZCOANA, CON PARTIDOS POLITICOS Y CENTRALES SINDICALES

El comercio se resiente con una caída en el volumen de ventas

Destacable crecimiento del paro obrero en junio

San Sebastián, 22. (Crónica de la actividad socioeconómica en Guipúzcoa.) — Cuando la Asociación de Promotores y Constructores de Viviendas de Guipúzcoa y demás representantes de todo el sector informó a la opinión pública en una rueda de prensa la crítica situación económica, todas las actividades con aquí relacionadas, se dejó claro que las soluciones son de esfuerzo y aportación colectiva. En las mismas están implicados desde la Administración central hasta la local, las fuerzas sindicales, el empresariado, las entidades financieras, etc.

En esta tarea de sensibilizar e informar sobre la situación del sector en Guipúzcoa y las posibles soluciones al respecto, representantes del mismo se han entrevistado la semana última con partidos políticos y centrales sindicales.

A los partidos políticos (PNV, PSOE, PC, UCD y ESEI) se les ha facilitado un avance del informe que se está realizando y en el que se analizan posibles causas y soluciones a dotar. Asimismo, han contrastado impresiones sobre los contactos ya mantenidos con entidades bancarias y cajas de ahorros, Ayuntamiento, Diputación, así como de la entrevista solicitada al presidente del CGV, Garaikoetxea.

Los partidos políticos aportarán sus conclusiones y puntos de vista al indicadto estudio del sector; comentándose al respecto que la solución a corto plazo está en manos de la Administración, ya que la iniciativa privada se ve ahora limitada por las dificultades existentes de financiación y la inestabilidad en el puesto de trabajo. La promoción de obras públicas, con base en los estudios realizados por las corporaciones locales, Diputación y CGV, es considerable también como una solución eficaz.

En parecidos términos y consideraciones se analizó la situación con las centrales sindicales (CC. OO., ELA-STV y UGT), insistiendo en la búsqueda de soluciones a corto plazo, de emergencia, en espera de un cambio estructural del sector para más largo plazo. Asimismo han mostrado su interés por colaborar y participar en las conclusiones y soluciones viables del indicado informe en elaboración, pero resaltando que haya total transparencia al respecto en previsión de que algunas empresas podrían aprovecharse de esta situación crítica.

COMERCIO: MENOS VENTAS

Escasos indicios positivos en los recientes informes que sobre la industria y el comercio guipuzcoanos ha emitido la Cámara provincial tras realizar las habituales encuestas en los respectivos sectores. Por lo que se refiere al comercio, hay un aspecto que destaca como indicación de la situación de bajas ventas que atraviesan los establecimientos del gremio. Tres cuartas partes de los comerciantes consultados por la Cámara coinciden en su apreciación de que este año (abril-mayo, la encuesta última) tienen un menor volumen de ventas (valor pesetas) que por iguales fechas del año pasado.

Esta no es una apreciación aislada, sino que aparece confirmada en varias encuestas, agravándose en este primer semestre del año. De cada cien comercios consultados, sesenta y seis han tenido ventas inferiores, trece iguales y veintiuno mayores. La encuesta de la Cámara no concreta la importancia cuantitativa de tales variaciones en alza y baja, pero es lógico suponer que, por el número de opiniones en un sentido y otro, el saldo neto sea de una baja importante en el volumen de ventas.

Otro aspecto destacable de la encuesta son las persistentes alzas de precios, tanto por el lado de proveedores al comercio como por las repercusiones en las de venta al público consumidor. Con datos del informe de abril-mayo: de cada cien comercios consultados, estas son las opiniones en ambas cuestiones (entre paréntesis el número de comercios que ha subido precios al consumidor, sin especificar la importancia cuantitativa de las mismas»: subidas de precios del proveedor, 59 (40), mantenimiento de precios, 36 (48), reducciones de precios, 5 (12).

INDUSTRIA: MATERIAS PRIMAS, EN ALZA

En el informe de situación industrial las cosas no se presentan mejor en este primer semestre del año. El único indicio positivo de cara a los próximos meses es que se pueda confirmar el aumento en el consumo industrial de energía eléctrica observado en los de abril y mayo últimos, superándose así la vacilación e incluso la caída de los tres primeros. Las expectativas empresariales no indican esa mejora de horizonte, pero hay otro dato indicativo de una leve mejora en la demanda o mejor dicho en la composición de los pedidos: se alarga el tiempo de producción asegurado con los que ya tienen recibidos en firme las empresas: al preguntar la Cámara en su encuesta durante cuánto tiempo tienen para trabajar, unas responden para menos de un mes; otras, entre uno y dos meses, y el tercer grupo, para más de tres meses. Englobadas las respuestas de la industria guipuzcoana, de cara 100 consultas estas son sus respuestas: 31 en el primer grupo, 39 en el segundo y 30 en el tercero. Estos dos últimos grupos son los indicativos de que mejora algo la situación desde este punto de vista del alargamiento temporal de los pedidos recibidos. En la encuesta de la Cámara se observa que el primer grupo de respuestas tiene cada vez menos importancia, favoreciéndose los otros dos grupos. Y esto es positivo, porque indica el aseguramiento de una demanda para trabajar y producir durante más tiempo. Aspecto negativo de la encuesta, entre otros, es el aumento persistente en los costes de materias primas y semielaboradas; no se fija la importancia cuantitativa de tales subidas, pero es significativo que un mes tras otro de cada 100 empresas más de la mitad indique tener aumentos de costes en sus aprovisionamientos.

PARO CRECIENTE

Según la estadística oficial de empleo (del Ministerio de trabajo), en el mes de mayo último ha crecido en casi mil parados el censo que lleva la oficina de Guipúzcoa del INEM. Los 24.725 registrados en la misma representan casi un 10 por 100 de la población activa y la tendencia es de crecimiento continuo y más rápido en los meses últimos. Algunos detalles de la cantidad global: 15.405 son hombres y 9.320 mujeres; por profesionalidad, 8.874 obreros no agrícolas y conductores, 5.723 administrativos, 5.355 peones no clasificados, 2.523 técnicos, 2.180 trabajadores del sector servicios, 1.596 vendedores, 102 directivos y 71 agricultores.

Paralela a la estadística de paro avanza la referida a expedientes de regulación de empleo como consecuencia de la difícil situación económica empresarial, si bien las iniciativas de este tipo, cuando están de acuerdo la patronal y representación trabajadora, suelen ser indicios de que las empresas cambian por razones técnicas y económicas y tal cosa es natural en la vida de aquéllas, exigiendo reajustes y adaptaciones laborales que recogen los expedientes de regulación argumentados y razonados. Pero no siempre este es el caso y la experiencia indica que se encubren tácticas y finalidades empresariales con las que no están de acuerdo los trabajadores por cuanto ponen en riesgo la continuidad de sus puestos de trabajo. Y en estas condiciones el expediente es visto como algo anormal y no fiable en la vida de una empresa. Ahora es común considerar la regulación de empleo como un indicio de que van mal las cosas de la empresa en vez de un signo de cambios, de reestructuraciones y mejoras.

La estadística sobre expedientes registra los «solicitados» por las empresas. Y en el sentido antes indicado sería más expresivo hacerlo con los «aprobados» definitivamente por la autoridad laboral una vez contrastada con el correspondiente análisis económico y jurídico la justificación de un expediente, pues también hay una estadística de «denegados».

Desde primero de enero se han solicitado en Guipúzcoa 526 expedientes de regulación promovidos por 408 empresas (más de uno por empresa).

Como indicación sobre tipos de expedientes, los solicitados en mayo último tienen este detalle: rescisión, 30 (510 trabajadores afectados) suspensión del contrato laboral, 90 (1.128); prórroga de suspensión, 15 (282), reducción de jornada, 14 ((295); prórroga de reducción, 5 (290); jubilación anticipada, 3 (69); traslado, 2 (61). En total, 153 empresas y 157 expedientes (más de un expediente por empresa) que afectan a 2.653 trabajadores.

J. CORTA

Bruno Etxenike eta bere lanak

Louis-Lucien Bonaparte printzearen lankide gorenetakoen artean aipamen berezia merezi du Bruno Etxenike zenak. Ez zion alperrik esango, printzeak bere gutun batean: Zu zaitut eskatzen ditudan itzulpenak nola behar duten bereala ohartu den bakarra.

Bruno Etxenike Garmendia Urdazubin sortu zen, 1819ko uztailaren 9an. Bataio izenez, Bruno Eugenio Maria jarri zioten. Bere aita eta aitatxi ere Urdazubikoak ziren; ama ordea, Berakoa. Beraz, Bruno Etxenike, Axularren sorterrikoa zen, baina bere bizitzako parte handi bat Elizondon igaro zuen, Mugairetik Elizondora bidean aurkitzen den Datuegaraia (Datuena) jauregian. Bonaparte printzearekin hemendik izan zituen harremanak, 1857tik 1862ra bitartekoak behinik-behin, itzulpen lanak burutu zituen garaian. Gutunik anitz idatzi zion hemendik printzeari. Bere seme Bruno Etxenike Meokik, printzeari egindako berrogei gutun gordetzen zituen eta J. Urkixori utzi zizkion RIEV-en argitaratzeko. Gero Nafarroako Foru Ditupazioneak erosi zituen gutun horiek. Gaur egun, L. L. Bonaparte printzearen eta bere laguntzaile euskaldunen arteko harremanak ikertu nahi dituenak beharrezkoa du gutun hoiek aztertzea.

Etxe aberatseko gizona zen eta, honegatik, diru laguntzaren eskerik gabekoa izan zen printzeari eskaini zion laguntza. Printzeak, Bruno ihizazale zenez, eskopeta bat erregalatu zion bere laguntza eskertu nahirik, eta azken gerratean galdu zitzaien Etxenikeren biloberi. Ihizaria, arrantzalea eta ibiltari handia omen zen, eta esaten dutenez, Urdazubitik Gasteizera zenbait aldiz mendiz mendi joana omen zen ihizan eginaz. Ibilaldiotan, esan ohi da, Baztan, Ultzama, Sakana, Burunda eta Nafarroa erresuman euskalkien arteko desberdintasunez ohartzen zela eta elkarren arteko konparaketak ikertzea gogozkoa omen zuen.

Honez gainera, bere bizitzaz oso guti dakigu. Bi aldiz ezkondu omen zen. Lehen emaztea Ruiz de Alegria deiturazko arabar bat omen zuen eta beragandik seme-alabak izan zituen, Mikaela eta Joakin. Bigarren ezkontzako emaztea Prudentzia Meoki, eta honekin hiru seme, Bruno, Salbador eta Saturnino. Eta, hoien ondorenez senitarte handia utzi zuen.

Iruñan hil zen, 1893. urteko martxoaren hamalauan.

Nolakoak ziren printzeak agintzen zituen Biblia itzulpenak?

Duvoisin kapitanak Hiriborren apezari esan zionez, Bonaparte printzeak katoliko egiten zuen bere burua, baina Biblia euskaratzean ezertariko oharrik gabekoa nahi zuela, hizkuntzalarientzat nahi zuenez. Intxauspek eta Uriarte berak egin zituen ahaleginak alperrikakoak izan ziren. Hontan: «Protestanteek berak baino estuagoa zen gure Printzea», esango digu Aita Akesolok. Bonapartek ez zuen nahi ez behar Biblia beraren itzulpeneko euskara baizik. Baina, bere ekintzari esker, gure literaturaren aberasgarri ditugu bere laguntzaileeen lanak.

Bestalde, euskalkiak mugatzeko lehen lan serioetan probetxugarri izan ziren eta Azkue berak ere «Morfología vasca» deritzan lanerako erabili zituen. Baztango euskalkiaren berezitasunez ere baliatuz. Baina, euskalkien ikertze sakon baterako oraindik bada hor materialik aski eta ondoko gizaldiak bertara jo beharko dute gure hizkuntzaren Atlas osatzeko orduan.

Brunok, Bonaparteren aginduz, Bibliaren bost zati itzuli zituen euskarara. Hauetatik bi baizik ez ziren argitaratu:

San Mateo-ren Ebangelioa. (El Evangelio de San Mateo, Londres, 1857), goi-nafarreraz idatzia eta Jonás-en profezia (La Profecía de Jonás, Londres, 1862), Baztango euskaran, joan zen mendearen erdialdera Elizondoko hirian erabiltzen zen erara.

Argitaratu gabe dauden esku-izkribuen artean, nafarroako Foru Diputazioko gordailuan daude: «Salomon-en Kantiketako Kantika, Ruth-en liburua, San Mateo-ren Ebangelioa-ren bigarren itzulpen bat eta San Juanen Apokalipsis», Tourok Baztango euskaraz idatziak.

Iragan maiatzaren 25.ean Iruñan Prudentzio Hualderi buruz eman nuen hitzaldian esan bezala: oroi, gizonak munduan gehien irakurri duen liburua Biblia dela; oroi, argitara gabe gelditzen zaigun itzulpenagatik historia-rekin eta euskararekin zordun gaudela. Gure literatura ez baita aberatsegia holako lanak gordailu zako batean edukitzeko.

Ikus dezakegunez gure euskarak badu oraindik bitxi ederrik izkutaturik. Noiz ikusiko dute argia?

Al conmemorar el centenario de las Fiestas Euskaras, quiero traer al recuerdo a uno de los promotores de las mismas al frente de la Asociación Euskara de Navarra: Bruno de Echenique; y perfilar, escuetamente, algo de su vida, su obra y sus relaciones con el príncipe Luis-Luciano Bonaparte.

Bruno Eugenio María de Echenique y Garmendia, nació en Urdax el 9 de julio de 1819 y vivió gran parte de su vida en Elizondo, en la mansión palaciega de Datuegaraya (Datuena). Fue hombre de buena posición social y gran cazador.

De todos los colaboradores del príncipe fue el que mejor se hizo cargo de sus investigaciones y del método por él adoptado.

Falleció en Pamplona el 14 de marzo de 1893.

Por encargo del príncipe Bonaparte tradujo al vascuence navarro, cinco partes de la Biblia: «El Evangelio según San Mateo» (Londres, 1857) y «La profecía de Jonás» (Londres, 1862, más las hasta ahora inéditas: «El cantar de los cantares de Salomón», «El libro de Ruth», «El Evangeliode San Mateo» (en segunda versión) y «El apocalipsis de San Juan», todos ellos en dialecto baztanés, cuyos manuscritos se conservan en el archivo de la Diputación Foral de Navarra.

JUAN SAN MARTIN

A MILAN CON LA REAL

— SALIDAS EN AVION DESDE BILBAO los días 16 y 17 de septiembre. Viajes de 4 y 7 días de duración.

— MILAN-LAGOS ITALIANOS Y VENECIA. Viaje en avión Bilbao-Milán-Bilbao y en autocar el recorrido en Italia. Salida 16 de septiembre (7 días de viaje).

— LAGOS ITALIANOS Y VENECIA. Viaje en autocar. Visitando Niza, Belgirate (Lago Mayor), Lugano, Tremezzo (Lago de Como), Milán y Venecia. Salida 15 de septiembre (8 días de viaje).

— CIRCUITO ITALIA. Viaje en autocar. Salida 17 de septiembre (12 días de viaje). Visitando Niza, Milán, Venecia, Florencia, Roma (Nápoles, Capri), Pisa

— ENTRADAS GARANTIZADAS PARA EL PARTIDO

Informes y reservas en:

VIAJES GAROA, S. A.

SAN SEBASTIAN. Plaza de Guipúzcoa, 16. Teléfonos: 423.843 y 426.832

o en nuestras oficinas de Eibar, Irún y Mamut (Oyarzun)

(A. V. G. A. T. 230)